

## SPOKEN CREE

### LEVEL II – ERRATA

Note. “up” = lines up from foot of page

	<u>Page</u>	<u>Line</u>	<u>Error</u>	<u>Correction</u>
Unit 19	4	1	`ci-lilîmoyahk	`ci-`lilîmoyahk
	16	11	môla milwâšin	môla nâspic milwâšin
	16	17	mlwêl'tam	milwêl'tam
	17	24	to respond	to correspond
	20	14	kîla	<i>Omitted on recording</i>
	22	8 up, #4	kisikilêsin -îtohtêyân ( <i>left col.</i> ) -îtohtêyan ( <i>rt. col.</i> )	kititwân -îtohtêyan -îtohtêyân
	Unit 20	34	2 up	has
42		1, 2 up	êko	êko mâka
43		2, 3	êko	êko mâka
		5 up	pwâsihtâsiyin	pwâsihtâsoyin
44		7, 11	kitâpacihtân âpacihtâw	kî-âpacihtân kî-âpacihtâw
		8	Are you using	Did you use
		9	ê-napakâlik_ _ _	ê-napakâlik cîmâniliw
45		Drill 4.1 Reply:		Change to êhê, n'tawêlimêw kici-âpatisilici nêsta kotakiya ililiwa to match recording
		Drill 4.2 Reply:	kâ-kîwêt & # # 1- 4	kâ-ati-kîwêt
		Drill 4.3 Response:	cîmân	cîmâniliw ( <i>Drill not recorded</i> )
Unit 21	61	5 up ( <i>rt. col.</i> )	(s.o.)	(so )
Unit 22	102	7	σ-bLΔ	σ-b.j'Δ
	103	4 up	σ-bL:Δα σ-bα·<sup>b	σ-b.j':Δα σ-b.j'·<sup>b
	119	5 (#14) 11 up (#7)	-pâhpihitâk 'cinatohtawiyamihcik	<i>Move into right. Hand column.</i> 'ci-natohtawiyamihcik
Unit 23	136	7  last line	▷"▷ 9 ôho kê	▷"▷ σ~ 9 ôho nîšo kê <i>In left, central and right columns add 9</i>
	145	Drill 1.1 Statement	tântê maskisina	▷^'b^b ; kê-tipiskâk ; tonight tântê mâka maskisina

Unit 24	164	5	Walta:	<i>Move up to line 1, beside</i> <σ <sup>b</sup> Δ
	165	6	ta tēpwâtêw	ta-tēpwâtêw
	177	3 up	-šišohahk -šišohamwât	-šišôhahk -šišôhamwât
	181	1	∇ <sup>b</sup> ŋ <sup>a</sup>	∇ <sup>b</sup> U <sup>a</sup>
		(syllabics)		
		6	<ŋσ <sup>b</sup> :	<i>Delete</i>
		7	·<ŋ <sup>c</sup> :	<i>Delete</i>
		11		<i>Begin line with</i> ∇ <sup>a</sup> ∇
	184	16		<i>After in two add by hand</i>
		2 up last line	šišoh- šišohw-	šišôh- šišôhw-
186	1.A, #6	-okâwiya	<i>Delete hyphen</i>	
Unit 25	202	12 up	she comes	<i>Better – she has come</i>
	204	1	/s/	/š/
Unit 26	227	7 up	otâpânâskwa -ihkin	<i>Recording has</i> atimwa -ihkiniliw
	229	#10	kî-tahkopitahk	kâ-tahkopitahj
	230	8 up	12	#12
Unit 27	263	9 up	pêy	pêhi
	274			<i>Between</i> nawatin- <i>and</i> nispiton- <i>insert</i> nâmiskwêlîstaw- VTA nod towards s.o.
Unit 28	281	15, 16 up	<<·<ŋ<ŋ <sup>b</sup> papawahamok	<"<·<ŋ <sup>b</sup> pahpawaharok
	282	19	σ <sup>b</sup> C / nêsta	<i>Omitted on recording</i>
	285	5, 6 up	-osâwiskosit	-osâwisikosit
	297	15 up	nanîsânêl'tâkwan	<i>Recording has</i> kostâtikwan
	298	5		<i>Before</i> 9 <sup>b</sup> < <sup>b</sup> / kêyâpac <i>insert</i> O kim âšiš
	300	2 up	nîšošihc	nîšocihc
	305	5, 6 up 6, 7 up	papawah-, papawahw- hitting	pahpawah-, pahpawahw- beating
	Unit 29	331	19 up	ŋ <sup>a</sup> U <sup>a</sup> / mânâhtêw
332		1	ççΓŋ <sup>a</sup>	ççLŋ <sup>a</sup>
		Note 2	mânâhtê-	mânahtê-
335			alîkwacâs-	alîkwacâš-
336			kâhkâkiw-	kâhkâkiw-
337			mânâhtê-	mânahtê-
Unit 30	348	4 up		<i>Before</i> ∇ ŋ <sup>a</sup> ŋ <sup>a</sup> ŋ <sup>a</sup> ŋ <sup>a</sup> <i>insert</i> Γ <sup>b</sup> ·<ŋ <sup>b</sup> <i>Before</i> ê-kî-câkinakik <i>insert</i> misawâc

	349	7, 8 up	σσʃ"Δd <sup>a</sup> nišihikon	σ σσʃ"Δd <sup>a</sup> ninišihikon
	361	1	ĩc <sup>h</sup>	<i>Delete. The first 3 lines are a heading to the conversation.</i>
	369		wâšêyâ-, wâšêyâsikê-	<i>Relocate after wâstê-</i>
Unit 31	388 389	5 up, #7 10, #7		<i>Replace ? with cîmân?</i> <i>After kimaskisina add kâ-wâpamitân</i>
Unit 32	420 422 425	11, #12 8 16	kisâspin Cʃ"p̄c̄<σ	<i>After kâ-pâhpihitay add kîtim ;</i> kišâspin Cʃ"q̄c̄<σ
Unit 33	452	Foot of page		<i>After nîtim add</i> pahkân separately pâhkân presently, shortly pakân nut
Unit 34	467 468 469 471 479 485	6 13 1, 2 11 up 10 up	kâla kôhkôšâpwayânêšikanak lîkitawâtamwan kâ- ( <i>Cover this column.</i> )	kîla <i>Recording has wâpwayânêšikanak</i> lîkihtawâtamwan kî- <i>Move instruction to rightmost column.</i> <i>Between ...sit... / - and ...skât- insert</i> <i>...skanawê- VAIF leaving evidence of v.</i> <i>pîwanoskanawê-.</i> lîkihtawâ- / lîkihtawâtamwan
	487 488 490		lîkitawâ- / lîkitawâtamwan môšêtiy-	<i>After bare bottom add bare buttocks</i> <i>After wâpiskitonê- insert wâpoši-</i> nakwâkaniyâpiy- N l rabbit snare wire
Unit 35	503 504 507 512 513	15 up 14 up Drill 6 11 12	-tapašihyapan -aspêlimotôtâtâhkipan <i>See following page.</i> onimiskiwikamikw- onimiskiwikamikw-	-tapasihyapan -aspêlimotôtâtakokipan  onimiskîwikamikw- onimiskîwikamikw- <i>Between sâkwêlimo- and šôšawah- insert</i> šîhkim- VTA persuade s.o.
		13 14	tapaših- tapašitâ-	tapasih- tapasitâ-
Unit 36	522 536 537	7 ( <i>right col.</i> )	in in kîwêhaht- nawahaht- kîwêhaht-	<i>Delete one in.</i>  kîwêhâht- nawahâht- kîwêhâht-

Supplementary Conversation	541	10	◁ᑕᑎᑦᑦᑕᑎᑦᑎᑦ	◁ᑕᑎᑦᑦᑕᑎᑦᑎᑦ
-------------------------------	-----	----	------------	------------

Appendix 2	547	last line	colum	column
------------	-----	-----------	-------	--------

Unit 35	504	Drill 6	The following text replaces the corrupted version.	
---------	-----	---------	--	--

*(Check column)*

- |     |   |                           |
|-----|---|---------------------------|
| 1.  | nâspic kî-sêkisîpan. kî-wâpamêpan mistamêsa<br>sâkahikanihk. ê-kî- _ _ _              | ê-kî-wâpamâspan           |
| 2.  | kî-ayâw âlik napakâhtikwa. kikî-natawêlihtamwâhtay<br>kitâšokan ohci. kâkî- _ _ _     | kâ-kî-natawêlihtamwatipan |
| 3.  | kikî-kakwêcimâhtay. ka-kociškawâhtânawak astisak.<br>kici- _ _ _                      | kici-kociškawahkwâpan     |
| 4.  | âšay n'kî-wîhtamawâhtay okimâw. ka-kî-<br>âpacihimâhtâwâw omwâkopêsima. `ci-kî- _ _ _ | `ci-kî-âpacihimêkohan     |
| 5.  | n'titel'tehtay. n'ka-akwâškwahwâhtânânak. kici- _ _ _                                 | kici-akwâškwahwakihtwâpan |
| 6.  | kiwi-kiskisomitihâtâwâw. ka-ohpinâhtânaw awa mistik.<br>kici- _ _ _                   | kici-ohpinahkohan         |
| 7.  | n'kî-wîhtamâkolihtay okosisa. Ta-sakahpitêlîpanî<br>otêmilîw. kici- _ _ _             | kici-sakahpitâlispan      |
| 8.  | n'kî-itêl'tehtay. ka-kî-kakwêcimitihtay. `ci-kî- _ _ _                                | `ci-kî-kakwêcimitâpân     |
| 9.  | kititel'tehtay nâ? ka-kî-wîchihâtân. `ci-kî- _ _ _                                    | `ci-kî-wîchihyahkîpan     |
| 10. | nikêcinâhon. ka-mîlihtâwâa. kici- _ _ _   | kici-mîliyêkohan          |